COURS SUCCINCTS
D'
ANGLAIS

RÉDIGÉS TOUT SPÉCIALEMENT POUR LES GENS DE LANGUE FRANÇAISE de L'AMÉRIQUE du NORD

LES COURS LES PLUS FACILES, LES PLUS RAPIDES, LES PLUS AGRÉABLES

et INFAILLIBLES,

DÉRIVÉS DE LA FAMEUSE "*MÉTHODE NATURELLE,*" PAR LE

PROFESSEUR

L. Vardec.

Revisée et perfectionnée par l'inventeur lui-même.

TROISIÈME LIVRET

Tous droits réservés.

1920

PUBLIÉS PAR

L'École par Correspondance Dominion

MONTRÉAL, CANADA.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

I

LE « SLANG »

Le « slang » est l'emploi de mots ou d'expressions de mauvaise apparence ou même d'un langage presque grossier. Aussi bien parmi les gens de langue anglaise que parmi ceux de toute autre langue, il y a une foule d'individus dont le langage est loin d'être distingué. Quelques-uns même prennent un véritable plaisir à n'employer que des expressions de mauvais goût. Or, nous vous avons dit antérieurement que lorsque vous liriez ou entendriez une expression nouvelle pour vous, il vous fallait la noter et l'apprendre au premier moment disponible. Comment alors savoir si l'expression que vous allez apprendre est bonne ou mauvaise ? — Fiez-vous ou plutôt guidez-vous sur la distinction de celui qui a lancé la phrase: c'est le meilleur point de repère. Il n'est pas absolument sûr, mais en vous réservant l'occasion de juger ultérieurement de quelle façon cette phrase ou ces phrases seront employées, ou par quelle sorte de monde, vous verrez indubitablement si, oui ou non, c'est une bonne ou une mauvaise expression. Dans tous les cas, le conseil que nous vous avons donné de lire un bon journal quotidien vous garantie contre le « slang ». Voici un exemple pour vous renseigner: **I should worry** — rendant en français le sens de « Pourquoi m'inquiéter ? » — Et bien pis encore: **Put the hypo on him,** qui rend une expression presqu'aussi mauvaise en français: « Donne-lui ça serré. »

COMMENT ÉTUDIER

A partir du présent livret, la partie **II** de chaque leçon ne contiendra plus la traduction mot-à-mot au-dessous de la phrase anglaise. Vous devez maintenant savoir assez de mots anglais pour comprendre la tournure anglaise, et par là bien saisir la différence avec la façon française de s'exprimer. Nous vous exhortons cependant à bien prêter attention à cette tournure anglaise, si curieuse et si différente de la nôtre dans presque tous les cas. De plus, nous ne donnerons qu'une phrase française rendant aussi exactement qu'il est possible, l'expression anglaise. Mais rappelez-vous bien que toute autre phrase rendant la même idée pourrait la remplacer. Exercez-vous alors à employer d'autres phrases comme nous l'avons fait dans les livrets précédents.

Enfin la prononciation ne sera plus donnée que pour la partie IV. Vous connaissez déjà suffisamment le son des voyelles et des consonnes; de plus les règles de l'accent vont commencer. Il vous faut absolument trouver la prononciation exacte vous-mêmes, en vous aidant de la conservation des autres. Ce livret est en réalité le " passage à-travers la difficulté " comme on dirait en anglais: " getting through the very point." Après celui-ci, les trois autres vous paraîtront bien faciles.

Voir COMMENT ÉTUDIER Page 73.

*Have you got a berth left? I prefer a lower one; if you haven't got any, give me an upper one.	Avez-vous encore un lit? Je préfère un en bas; si vous si vous n'en avez pas, donm'en un en haut.
Which is the way to the buffet?	Quel est le chemin pour aller au buffet?
I met him occasionally on the train.	Je l'ai rencontré par hasard sur le train.
It happened occasionally while I was standing there.	Cela arriva par hasard tandis que je me tenais là.
In winter I skate; during summer, I play tennis, and in spring and fall, I dance.	En hiver je patine; pendant l'été je joue au tennis, et au printemps et à l'automne je danse.
Oh! It's simply grand!	Oh! c'est tout simplement admirable!
*Don't you think so?	Ne le pensez-vous pas?
She smokes like a man.	Elle fume comme un homme.
And she eats like two men.	Et elle mange comme deux deux hommes.
The roads are rather muddy.	Les chemins sont plutôt boueux.
What a handsome man he is!	Quel bel homme c'est!
But she hardly cares for him.	Mais elle en fait à peine cas.
She thinks every man is going crazy about her.	Elle pense que tous les hommes sont fous d'elle.
She goes down to the beach with a new man every day.	Elle descend à la plage avec un homme différent chaque jour.
She is stupid!	Elle est folle!

* Les phrases anglaises marquées d'une astérisque sont des phrases dans lesquelles il y a des abréviations, donnant ainsi la prononciation usuelle; mais elles ne doivent pas être écrites de cette façon, pour être grammaticales. Da nsd'autres cas, ce sont des phrases contenant des expressions ou certains mots souvent employés mais non corrects.

0 900500

III

LE PRÉSENT DES VERBES

Le présent grammatical des verbes français est employé pour exprimer trois idées différentes. Ainsi lorsque l'on dit, je fume, ou je chante, on peut vouloir dire que l'on a l'habitude, ou la capacité de fumer ou de chanter. On peut encore avoir dans l'idée d'exprimer l'action qui se passe au moment où l'on parle. Ou bien finalement on veut affirmer énergiquement que l'on a l'habitude ou la capacité de ce que l'on parle, ou que l'action qui se passe au moment où l'on parle est indéniable. Quelques exemples feront mieux comprendre:

« Je fume beaucoup de cigars » exprime une habitude. — « Elle chante à perfection » exprime sa capacité dans l'époque présente. — « J'écris en ce moment » exprime l'action qui se passe au moment où l'on parle. — « Je vous dis que je fume dix cigars par jour », affirmation énergique d'une habitude présente. — « Je vous jure que j'écris à ma mère en ce moment », autre affirmation énergique. — Les deux dernières phrases auraient pu se dire sans placer devant. « Je vous dis que » ou « je vous jure que », l'intonation de la voix y aurait suppléé. Donc, trois sens distincts au présent français des verbes: (1) Habitude, capacité, possibilité dans la période actuelle; (2) l'action se passe au moment où l'on parle; (3) affirmation énergique de l'une ou de l'autre des idées précédentes.

Pour la première idée, (habitude, possibilité, capacité dans l'époque actuelle) nous aurons en anglais la formule: **I smoke:** je fume. **I skate:** je patine. **I sing:** Je chante.

Cette formule est excessivement simple; prenez le mot du verbe, tel qu'il est, sans aucune modification, et placez-le tout simplement le sujet devant, c'est-à-dire, le nom de la personne ou de la chose, ou le prénom, c'est-à-dire le mot qui remplace ce nom; et cela sans jamais varier, excepté lorsque l'on parle d'**une** personne ou d'**une chose,** où alors il faut ajouter un s au bout du verbe.

Exemples:

I smoke (je fume) — **You smoke** (vous fumez — tu fumes) — **They smoke** (ils fument — elles fument)

I sing — je chante. **You sing** — vous chantez, tu chantes. **They sing** — ils chantent, elles chantent.

He smokes — il fume. **She smokes** — elle fume. **It smokes** — il fume, elle fume, en parlant d'une chose.

Remarquez bien l'«s» de la troisième personne du singulier, ainsi que y employé pour « vous » et « tu 2: on ne se tutoie pas en anglais. — Nous verrons les deux autres formules à la prochaine leçon.

La forme simple s'emploie aussi d'une façon abstraite:

I stùdy — He studies (î stoddéze).

IV

Voir COMMENT ÉTUDIER Page 73.

Mud (modde) boue

Hill (hile) côte

Water (wâteur) eau

Foam (fôme) écume

Tide (taïde) marée

Sea (sî) mer

Storm (stôrme) orage

Beach (bî-tche) plage

Handsome (Hanne-seume) beau

Pleased (plize-de) content

Suitable (souteubeule) convenable

Fast (face-te) attaché — vite

To Shine (shaïne) faire briller

" **Reckon** (rèkeune) compter sur

" **Lie down** (laïe dâonne) se coucher

" **Wish** (wiche) souhaiter

Hardly (hâre-dlé) difficilement

Scarcely (cère-slé) à peine

Then (denne) alors

On the contrary (onne de connetreré) au contraire

Bay (bé) baie

Canal (kenal)

Coast (kôce-te) côtes

Current (korreune-te) courant

Lake (léke) lac

Mountain (mâeune-teune) montagne

River (rivveur) rivière, fleuve

Valley (vallé) vallée

Fixed (fic-seude) fixé

Ordinary ordineré) ordinaire

Extraordinary (extreu-or . . . .) extraor. . .

Usual (ioujoueule) usuel

To Count (câuene-te) compter

" **Desire** (dezaïre) désirer

" **Pack** (paque) paqueter

" **Study** (stoddé) étudier

" **Fortify** (fortifaï)

" **magnify** (magnifaï)

" **Amplify** (ammeplifaï)

" **Divide** (devaïde) diviser

DIX-SEPTIÈME EXERCICE

N. B. — Les quelques mots que l'on rencontrerait dans cet exercice et qui ne se trouveraient pas dans le vocabulaire que vous savez, devront être cherchés dans un tout petit dictionnaire, et appris sur-le-champ. L'exercice qui suit se rapporte non seulement à la présente leçon, mais à tout ce que vous avez étudié dans les leçons précédentes, depuis la première. On devra aussi chercher à comprendre au mieux possible les phrases qui sembleront nouvelles, sans cependant s'éloigner de ce que l'on sait déjà. N'inventez pas, modifiez plutôt et servez-vous de ce que vous savez seulement.

Avez-vous encore une chambre; je préfère une grande chambre; si vous n'en avez pas, j'en prendrai une petite. — Quel est le chemin pour aller à la station ? — Je l'ai rencontré par hasard sur le train. — Cela arriva comme par hasard tandis que j'attendais là. — Ne le croyez-vous pas ? — Les chemins sont plutôt poussiéreux.)— En hiver elle reste en ville, et en été elle s'en va à la campagne. — Si vous voulez venir avec moi, je vous montrerai tous les beaux paysages des alentours.

DIX-HUITIÈME LEÇON

I

L'ACCENT

La grande caractéristique de la langue anglaise est l'Accent.

Nous avons vu dans les deux premiers livrets que les voyelles et surtout les consonnes se prononçaient presque toujours comme en français dans la langue anglaise. Comment se fait-il alors qu'il y avait tant de différence tout de même entre la prononciation anglaise et française? Le secret de cette grande différence se trouve dans l'Accent.

QU'EST-CE QUE L'ACCENT?

L'Accent est la PRONONCIATION FORTE ET DISTINCTE de la ou des syllabes que nous considérons comme les plus importantes dans un mot; tandis que les autres syllabes que les précédentes sont FAIBLEMENT ,RAPIDEMENT OU MEME PRESQUE PAS PRONONCEES. De plus (et excessivement important), les voyelles ne sont prononcées que lorsqu'elles sont dans une syllabe accentuée. Dans les cas contraires, c'est-à-dire lorsqu'elles sont dans une syllabe non accentuée, elles ne sont pas prononcées; ou plus exactement elles sont si faiblement prononcées que l'on ne peut presque plus en reconnaître le son propre; et alors elles ressemblent toutes à un son se rapprochant de l'e muet français, ou encore « eu » (tel que donné dans la prononciation figurée au-dessous de chaque phrase, ou à côté des mots). On dit en anglais : **The obscure sound** (le son obscur).

Exemples : (voir remarques page 73). **The obscure sound.** (Dî âbe'-skieure sâoune-de). **Oranges for breakfast.** (âre'-eune-jeusse for brèke-feusse-te).

Prononcez fortement et distinctement les syllabes suivies d'un apostrophe, et les autres aussi rapidement que possible, dans les mots de plusieur-syllabes. (A suivre à la prochaine leçon.)

II

Voir COMMENT ÉTUDIER page 73.

She is going to the farm to look over the harvest.	Elle s'en va à la ferme, pour voir la moisson.
This train is running pretty fast; I'm afraid it will jump off the track.	Ce train va bien vite; je crains qu'il ne saute hors de la voie.
Are you coming to the dining-car?	Venez-vous au wagon-restaurant?
No, I'm just smoking a nice cigar, and want to finish it.	Non, je fume justement un bon cigare, et je tiens à le finir.
I'm reading some news about that prohibition law.	Je lis des nouvelles au sujet de cette loi de la prohibition.
*They're up against liquors in the west.	Ils sont montés contre les liqueurs enivrantes dans l'ouest.
*There's no harm: it's all for the best of the country.	Il n'y a pas de mal: c'est tout au mieux pour le pays.
I have nothing to say against it.	Je n'ai rien à dire contre cela.
Please, speak more sensibly.	S'il-vous-plaît, parlez plus sensément.
What did you say?	Qu'est-ce que vous avez dit?
Don't you understand English?	Ne comprenez-vous pas l'anglais?
Speak louder.	Parlez plus fort.
What do you think of this now?	Que pensez-vous de cela, mainnant?
She is going to marry her cousin.	Elle va marrier son cousin.
Well, she won't be the worst in all this.	Bien, elle ne sera pas la plus mal dans tout cela.

* Les phrases anglaises marquées d'une astérisque sont des phrases dans lesquelles il y a des abréviations, donnant ainsi la prononciation usuelle; mais elles ne doivent pas être écrites de cette façon, pour être grammaticales. Da nsd'autres cas, ce sont des phrases contenant des expressions ou certains mots souvent employés mais non corrects.

III

LE PRÉSENT DES VERBES

A part la forme simple du présent anglais que nous avons étudiée il nous en reste deux autres, figurées en 2o et 3o, à la leçon précédente, pages 00 et 00. La deuxième idée (2o — l'action qui se passe au moment même où l'on parle) se rend par la formule:
I am smoking — Je fume (je suis fumant).

She is smoking — Elle fume. (Elle est fumante).

C'est le présent du verbe « être » en anglais, suivi immédiatement du mot du verbe auquel on ajoute **ing.** Si le verbe finit par un « e », on re tranche cet « e » avant d'ajouter **ing: Smoke, smoking.**

Il nous faut donc maintenant bien savoir le présent du verbe « être » — **to be.**

I am — Je suis
He is — Il est
She is — Elle est
It is — Il est, elle est (une chose)
We are — Nous sommes
You are — Vous êtes, tu es
They are — Ils sont, elles sont

Trois mots à apprendre **am, is, are,** et à bien se graver dans la mémoire, en comparant dans l'exemple précédent les différentes cas où ils sont employ-s, l'un de preférence à l'autre, et c'est tout. Remarquez toujours que l'on ne se tutoie pas en anglais, et que l'on met toujours un « s » au singulier à la troisième personne.

Enfin, rappelez-vous bien que c'est la formule que nous venons d'étudier que vous devrez employer lorsque vous voudrez exprimer une action que vous faites ou qu'une autre personne fait au moment où vous parlez.

La troisième idée (3o — affirmation énergique) se rend par la formule:
I do smoke — Je fume. **Yoù do smoke** — Vous fumez, tu fumes.

En employant cette formule, la personne qui parle affirme énergiquement ce qu'elle dit. Il n'y a rien qui corresponde à cette expression en français: il nous faut l'intonation de la voix ou alors une phrase d-tourn-e.

Le verbe **do** (dou) exprime souvent l'id-e du verbe « faire », en français. Mais il n'en est rien dans le cas actuel: c'est un mot employé comme auxiliaire exprimant une affirmation énergique.

A la troisième personne du singulier on dira **does** (dozze): en effet, chaque fois que l'on doit ajouter un « s» à un « o » terminal et seul, on doit d'abord ajouter « e ». Similairement, si l'on avait un « y » terminal et seul, on devrait d'abord changer cet « y » en « ie » avant d'ajouter « s », comme il y avait lieu pour le pluriel des noms.

Ex: **She does smoke. He does smoke. It does smoke.**

IV

Voir COMMENT ÉTUDIER page 73.

Sideboard (saïde-bôre-de) buffet
Ashes (acheusse) cendres
Bedroom (bedde-roûme) chambre à coucher
Key (kî) clef

Spark (spâre-ke) étincelle
Armchair (âre-me-tchaire) fauteuil
Mattress (mattreusse) matelas
Tongs (togne-ze) pincettes
Fat (fatte) gras
Stout (stâoute) gros
Rough (roffe) rude
To Sleep (slîpe) dormif
" **Wrap** (rappe) envelopper
" **Awake** (eqéke) s'éveiller
" **Spin** (spinne) filer
At the most atte de môce-te) au plus
As....as (aze-aze) aussi....que
As many as (aze mané aze) aussi nombreux que

Hut (hotte) cabane
Farm (fâre-me) ferme
Farmer (fâre-meur) fermier

Laborer (l-ébeureur) homme de peine
Mile (maïle)
Palace (paleuce) palais
Soil (soïle) sol
Basket (basse-keute) panier
Pale (péle)
Perfect (peurfeucte) parfait
Patient (pécheune-te)
Polite (polaïte) poli
To Hate (héte) haïr
" **Marry** (maré)
" **Obtain** (obténe) obtenir
" **Offer** (ffeur) offrir
" **Substract** (sobbes-tracte) soustraire

" **Abandon** (ebanne-deune)
" **Depress** (dipresse) déprimer
" **Abstain** (absténe) s'abstenir

DIX-HUITIÈME EXERCICE

N. B. — Les quelques mots que l'on rencontrerait dans cet exercice et qui ne se trouveraient pas dans le vocabulaire que vous savez, devront être cherchés dans un tout petit dictionnaire, et appris sur-le-champ. L'exercice qui suit se rapporte non seulement à la présente leçon, mais à tout ce que vous avez étudié dans les leçons précédentes, depuis la première. On devra aussi chercher à composer du mieux possible les phrases qui sembleront nouvelles, sans cependant s'éloigner de ce que l'on sait déjà. N'inventez pas, modifiez plutôt et servez-vous de ce que vous savez seulement.

She is going to town to buy some underwears. — This train is going rather slowly: there's no danger that it jumps off the track. — Are you coming to town ? — No, I'm just writing a few letters, so I can't go. — They're up against liquors in the west as well as in the east. — I have nothing to say against it. — Please, speak more sensibly. — What did you say ? — Speak louder, if you want me to hear you. — Do you think it's reasonable to do what you're doing there ?

DIX-NEUVIÈME LEÇON

I

L'ACCENT — (Suite)

L'accent est l'obstacle le plus difficultueux pour les personnes étrangères à la langue anglaise. Pourtant cette difficulté est plus apparente que réelle. Si l'on veut bien se graver dans l'esprit la règle générale donnée à la leçon précédente, et plus encore **ne la négliger en rien et en aucune circonstance,** on arrivera très vite à s'apercevoir qu'au lieu d'être une difficulté, c'est très souvent une simplification normale telque, par exemple, la règle de deux voyelles consécutives, donnée dans le livret précédent.

Cet accent, cette façon de prononcer les mots, donne au langage anglais comme un rythme musical, le rythme d'apparence difficile, au premier abord, devient habituel et presque automatique au bout d'un certain temps. C'est un « truc » comparable aux mesures à contre-temps de certain genre de musique américaine. Mais avant d'acquérir cette habitude il vous faudra bien prêter attention aux différentes modalités de l'accent.

Vous avez deux exercices bien distincts à faire continuellement, relativement à l'accent, jusqu'à ce que la façon de prononcer vous soit devenue tout-à-fait familière:

1o — Ne prononcez jamais un mot (ou ne le lisez jamais) sans vous occuper d'en bien donner l'accent.

2o — Lorsque vous écoutez parler anglais, ne cherchez jamais à saisir les mots tout au long, mais cherchez à les reconstituer en vous basant sur les syllabes que vous entendez prononcer. distinctement: puisque ces syllabes sont les plus importantes des mots (ou des phrases, comme nous verrons plus loin) vous arriverez facilement à trouver les syllabes qui sont très souvent presque complètement escamotées, surtout lorsque l'on parle un peu vite.

PLACE DE L'ACCENT

Nous avons dit que l'accent se plaçait sur les parties importantes d'un mot; cette règle générale vous donnera maintes hésitations; en sorte que dans les leçons suivantes, nous vous faciliterons la tâche, par quelques règles particulières.

II

Voir COMMENT ÉTUDIER page 73.

I was going to church when I met him.	J'allais à l'église quand je l'ai rencontré.
What did you tell him?	Que lui avez-vous dit?
I told him you were expecting him last night.	Je lùi ai dit que tu l'attendais hier soir.
So he said he coùld not come, because his mother was giving a party last night.	Alors il a dit qu'il n'avait pas pu venir parce que sa mère avait donné une soirée hier
*I'm angry with him.	Je suis faché contre lui.
*He's very sore himself.	Il est bien mécontent lui-même.
If he expects me to run after him, he is mistaken.	S'il attend qùe je courre après lui, il se trompe.
Don't be so silly.	Ne sois pas si sotte.
He used to be very nice with me once but now he would neglect me for any little reason.	Il était bien charmant avec moi dans le temps; maintenant il me laisserait là pour la plus petite raison.
Do you remember when his mother woùld scold him because he was staying out late with you at night?	Te rappelles-tu quand sa mère le grondait parce qù'il restait tard dehors avec toi le soir?
It was his own fault.	C'était bien de sa faute.
*Nevertheless, he got it hard very often.	Néanmoins, il l'a attrapée belle bien des fois.
What do I care?	Qu'est-ce que ça peut bien me faire?
*You're simply heartless.	Tu es toùt simplement sans cœur.
Will you stop your nonsense?	Veux-tu bien cesser tes bêtises?

*Les phrases anglaises marquées d'une astérisque sont des phrases dans lesquelles il y a des abréviations, donnant ainsi la prononciation usuelle; mais elles ne doivent pas être écrites de cette façon pour être grammaticales. Dans d'autres cas, ce sont des phrases contenant des expressions, ou certains mots souvent employés mais non corrects.

III

L'IMPARFAIT

L'imparfait des verbes français, à l'indicatif, peut exprimer deux idées différentes: 1o — une action qui se passait en même temps qu'une autre. Ex: je **mangeais**, quand vous m'avez téléphoné. 2o — Une habitude passée. Ex: Je **fumais** beaucoup dans ce temps-là. Dans le premier cas, en anglais, nous aurons la formule: **I was eating** when you called me up. C'est le passé du verbe « être » suivi du verbe auquel on ajoute **ing** tel que nous le faisions lorsqu'il était précédé de **I am** au présent. Et voici le passé du verbe « être » à toutes les personnes:

I was (wâze) — J'étais

He was — Il était

She was — elle était

(It) was (une chose) était.

We were (weure) — nous étions

You were — vous étiez, tu étais.

They were — ils étaient, elles étaient.

Deux mots à apprendre **was** et **were.**

Lorsque nous voulons exprimer l'idée d'une habitude passée, deux cas peuvent se présenter:

(a) L'habitude était voulue: on emploiera alors la formule: **I WOULD SMOKE ten cigars a day:** je fumais dix cigares par jour (je le voulais — **would**). Nous remarquons en passant que c'est notre **would** du conditionnel qui est ici: inutile de craindre les ambiguités de langage, le sens de la conversation nous dira toujours s'il s'agit du conditionnel ou de l'imparfait, en d'autres termes, s'il s'agit d'une action à venir ou passée. D'ailleurs en français nous employons aussi l'imparfait pour exprimer le conditionnel, comme nous allons voir à la prochaine leçon.

(b) L'habitude passée était indépendante de la volonté: elle n'était ni voulue, ni non voulue; nous parlons de l'habitude passée, sans parler de la participation de la volonté. Nous emploierons alors la formule: **I used to smoke.** (Aïe iouze-de tou smôke). **I used** est le passé du verbe **to use to** — avoir l'habitude de. A n'importe quelle personne c'est la même formule sans la moindre modification. Mais ne pas oublier de placer **to** entre les deux verbes. **I used to dance. — She used to stutter. — He used to swear. — It used to be dark. — We used to play. — You used to write. — They used to come.**

L'imparfait français est encore souvent employé pour exprimer le conditionnel: « Si je pouvais l'obtenir! » Dans ce cas, en anglais on emploie le passé à la forme simple, que nous étudierons à la prochaine leçon. Une fois de plus, nous insistons sur la conclusions qui découle de ce que nous venons de dire, qu'il ne faut pas chercher à traduire littéralement, mais apprendre à connaître quelles sont les expressions anglaises à employer lorsque nous voulons rendre telle ou telle idée, sans s'occuper des expressions françaises.

IV

Voir COMMENT ÉTUDIER page 73.

Matches (mate cheusse) allumettes
Kettle (ketteule) bouilloire
Spoon (spoûne) cuillère
Lamb (lamme) agneau
Pike (païke) brochet
Rabbit (rabbitte) lapin
Cod)codde) morue
Goose (guousse) oie
Tail (téle) queue
High (hai) haut
Loud (lâoude) haut (de voix)
Damp (damme pe) humide
Wet (wette) mouillé
To Do (dou) faire
" **Make** (méke) fabriquer
" **Spoil** (spo-ïle) gâter
" **Taste** (téce-te) goûter
Formerly (fôre-meurlé) autrefois
That is (datte ize) c'est-à-dire
Herewith (hîre-witte) ci-inclus
How (hâo) comment

Elephant (éllepheune-te)
Herring (herrigne) hareng
Pigeon (pide-jeune)
Rat (ratte)
Sole (sôle) semelle
Tiger (taïgueur) tigre
Pot (potte)
Dish (diche) plat
Probable (prâ-bebeule)
Prudent (proudeune-t)
Public (pobblique)
Pure (pioure)
To order (ordeur) commander
" **Pardon** (pâre-deune) pardonner
" **Depart** (depâre-te) partir
" **Pay** payer
" **Appreciate** apprécier
" **Apprehend** appréhender
" **Approach** approcher
" **Arbitrate** arbitrer

DIX-NEUVIÈME EXERCICE

N. B. — Les quelques mots que l'on rencontrerait dans cet exercice et qui ne se trouveraient pas dans le vocabulaire que vous savez, devront être cherchés dans un tout petit dictionnaire et appris sur-le-champ. L'exercice qui suit se rapporte non seulement à la présente leçon, mais à tout ce que vous avez étudié dans les leçons précédentes, depuis la première. On devra aussi chercher à composer du mieux possible les phrases qui sembleront nouvelles, sans cependant s'éloigner de ce que l'on sait déjà. N'inventez pas, modifiez plutôt et servez-vous de ce que vous savez seulement.

Je me rendais à l'église quand je l'ai rencontré. — Qu'est-ce qu'il t'a dit ? — Il m'a dit qu'il t'attendait hier soir. — S'il s'attend à ce que je courre après lui, il se trompe. — Il avait coutume d'être bien aimable avec moi, mais maintenant, c'est tout changée. — Pouquoi ? — C'est de ta propre faute. — Qu'est-ce que cela me fait ? — Tu n'as pas de cœur, tout simplement. — Veux-tu bien cesser de dire des bêtises ? — Qu'est-ce que tu penses d'une personne qui ne sait jamais quoi penser des autres ?

VINGTIÈME LEÇON

I

L'ACCENT — (suite)

Nous avons dit dans les deux leçons précédentes, que l'accent, c'est-à-dire cette prononciation forte et distincte de certaines syllabes au détriment des autres, se plaçait sur les syllabes les plus importantes d'un mot. Nous devrions plutôt dire sur les syllabes qui, pour les anglais, semblent les plus importantes. En effet, il y a une foule de mots français employés en anglais, dont on serait bien en peine de trouver la partie indubitablement la plus importante: les anglais ont alors un petit truc excessivement simple pour supprimer la difficulté, comme vous allez voir tout de suite.

Les mots français sont excessivement nombreux en anglais; leur prononciation se trouve tellement modifiée par l'accent anglais, qu'il semble presque nécessaire de débuter par les règles de leur accentuation.

Dans tous les mots français se terminant par: ion, ity, erous, ious, aphy, etc., (et tous les autres dans le même genre) on placera l'accent (ce qui veut dire une dernière fois pour toutes, que telle syllabe sera celle que l'on prononcera distinctement) sur la syllabe précédant immédiatement les deux derniers SONS de voyelles.

Exemple: **CON-ver-SA-tion** — Conne-veur-sé-cheune.

(Prononcez les consonnes et voyelles tel que dans la prononciation figurée; prononcez respectivement les syllabes suivant la grandeur des caractères d'imprimerie. Ainsi **CON** et **SA** sont fortement et distinctement prononcées, tandis que **ver** et **tion** sont excessiver nt rapidement prononcées. Et faites ainsi pour tous les exemples qui ont suivre).

Autres exemples:

Fra-TER-nity **Am-BI-tious** **Ge-OGR-aphy** **GEN-erous**

Trois remarques: — 1o Nous avons dit **2 sons** de voyelles et non pas 2 voyelles; c'est pour cela que « ou » compte pour 1 seulement. 2o On trouve 2 syllabes accentuées dans le mot **conversation**: l'explication en sera donnée à la prochaine leçon. 3o L'orthographe des finales est souvent différemment écrite en anglais et en français, mais il est facile de se reconnaître: nous en parlerons plus longuement au prochain livret.

II

Voir COMMENT ÉTUDIER page 73.

I smoked too much last night.	J'ai trop fumé hier soir.
*I mustn't smoke so much to-day.	Il ne faut pas que je fume autant aujourd'hui.
I expected somebody this morning.	J'attendais quelqu'un ce matin
I wanted to tell that man to stop flirting with me.	Je voulais dire à cet homme de cesser de « flirter » avec moi.
I neglected to go and see her for for quite a while.	J'ai négligé d'aller la voir de-bon bout de temps.
I studied so hard these last weeks.	J'ai étudié si fort ces dernières semaines.
Anyhow, you should be a little more sincere to her.	N'importe, tu devrais être un peu plus sincère envers elle
Why don't you mind your own business?	Pourquoi ne te mêles-tu pas de tes affaires?
*I warned you that she was getting wise.	Je t'avais averti qu'elle commençait à sentir ton jeu.
*Do you really mean what you tipped me last night?	Soutiens-tu vraiment ce que tu m'as soufflé à l'oreille hier soir?
I did mean it and I still stand by it.	Je te l'ai affirmé et je m'en tiens encore à ce que j'ai dit.
*Well, I hardly can believe it'.	Bien, je crois difficilement qu'il en est ainsi.
Time will come that you may have to believe still more.	Un temps viendra où il te faudra peut-être en croire davantage.

* Les phrases anglaises marquées d'une astérisque sont des phrases dans lesquelles il y a des abréviations, donnant ainsi la prononciation usuelle; mais elles ne doivent pas être écrites de cette façon, pour être grammaticales. Dans d'autres cas, ce sont des phrases contenant des expressions ou certains mots souvent employés mais non corrects.

III

LE PASSÉ

Le passé est le temps du verbe le plus compliqué en anglais, bien que cette apparente complication soit loin d'être celle que nous avons en français. Tandis que les autres temps ont trois formes, le passé en a quatre.

Première forme: **I smoked**, j'ai fumé: indique une action complètement passée, c'est le véritable passé. C'est aussi la forme simple, car le verbe est employé seul sans auxilliaire. On remarque qu'il y a un « d » ajouté à la fin du mot **smoke** que nous connaissons déjà: nous allons en donner l'explication.

Dans le parler anglais, dans la conversation anglaise, on exprime la différence entre une action présente et une action passée, en sonnant le son de « d » ou « t » à la fin du mot, pour exprimer le passé. Pour savoir si l'on doit « sonner » « t » ou « d » il n'y a que la règle de l'euphonie, c'est-à-dire de la plus grande beauté d'apparence dans la sonorité: et pratiquement on doit se fier à ce qui nous semble le plus joli à l'oreille, et d'autre part à l'usage En principe, c'est le son de « t» qui doit prévaloir; et si celui-ci est trop dur à l'oreille on prononcera « d ». Enfin, il peut arriver que le verbe se termine déjà par « t » ou « d » au présent: **present, command;** dans ces cas on devra prononcer « ed », c'est-à-dire que l'on prononcera toujours « d » en ayant soin de mettre « e » devant, afin de le séparer du « t » ou du « d » qui se trouve déjà à la fin du verbe: **I presented** (aïe prizenne-teude); **I commanded** (aïe commanne-deude).

Que ce soit « t » ,« d » ou « ed » que l'on doive prononcer, pour simplifier le tout **en écriture**, les anglais ajoutent toujours « ed »; et si le mot finit par « e », ajoutons seulement « d ». Enfin cette forme est invariable à toutes les personnes, tel que **I used** de la leçon précédente.

Voilà pour ce que les grammariens appellent les « verbes réguliers ». Au début de la langue anglaise tous les verbes formaient leur passé de cette façon, ou plus exactement, les anglais n'avaient pas encore d'autres façons de faire comprendre qu'ils parlaient au passé, que ces sons de « t », « d » ou « ed ». Mais à mesure que la langue s'est développée on a senti le besoin d'avoir quelque chose de plus net et distinct, et c'est alors que petit-à-petit des verbes qui étaient « réguliers «, sont devenus « irréguliers » selon l'expression des grammariens. Plus exactement, au lieu de simplement employer le son de « t », « d », ou « ed », on a modifié la sonorité du mot lui-même, suivant une règle bien déterminée. Nous étudierons ces verbes dans le prochain livret.— (A suivre).

IV

Voir COMMENT ÉTUDIER page 73.

Seats (site-ce) sièges
Cloak-room (clôque-roûme) vestiaire
Rags (ragueze) chiffons
Strap (strappe) courroie
Brake (bréque) frein
Starter (stâre-teur) démarreur
Exhaust (exzâce-te) échappement
Flat (flatte) dégonflement
Careless (caire-leusse) insouciant
Pretty (pretté) joli
Cheerful (tchire-foule) joyeux
Ugly (ogglé) laid
To Throw (trô) jeter
" **Play** (plé) jouer
" **Swear** (soère) jurer
" **Plough** (plâo) labourer
Like (laïke) comme
As (aze) comme
Somehow (somme-hâo) de quelque manière
Anyhow (anné-hâo) de toute façon

Bicycle (baïcikeule)
Danger (déne-jeure)
Axle (acseule) essieu
Valve (vâle-ve)
Accumulator (acciou-meulé-teur
Motor (mô-teur)
Pressure (prècheure) pression
Lever (lèveur) levier
Reasonable (ri-zeunebeule) raisonnable
Rapid (rapeude) rapide
Rare (rère)
Real (ri-eule) réel
To Paint (péne-te) peinturer
" **Plant** (planne-te) planter
" **Prepare** (pripaire) préparer
" **Introduce** (inne-trodiouce) introduire
" **Deliberate** (dellibéréte) délibérer
" **Demolish** (demmoliche) démolir
" **Denigrate** (dennigréte) dénigrer
" **Describe** (deucecraïbe) décrire

VINGTIÈME EXERCICE

N. B. — Les quelques mots que l'on rencontrerait dans cet exercice et qui ne se trouveraient pas dans le vocabulaire que vous savez, devront être cherchés dans un tout petit dictionnaire, et appris sur-le-champ. L'exercice qui suit se rapporte non seulement à la présente leçon, mais à tout ce que vous avez étudié dans les leçons précédentes, depuis la première. On devra aussi chercher à composer du mieux possible les phrases qui sembleront nouvelles, sans cependant s'éloigner de ce que l'on sait déjà. N'inventez pas, modifiez plutôt et servez-vous de ce que vous savez seulement.

I smoked a little too much last night. — I had nothing else to do. — I expected some ladies this afternoon. — I wanted to tell that boy to stop coming to my house. — I studied very hard these last two weeks. — Why don't you mind your own business, instead of sneaking everywhere—? What's the trouble with you? — Are you going crazy? — I stand by what I told you. — Well, I hardly believe it. — Time will come that you may regret not to have believed me. — Do you think you can rule the world with your will?

VINGT ET UNIÈME LEÇON

I

L'ACCENT — (suite)

Nous avons vu où placer l'accent dans les mots français; mais il arrive que nous rencontrons des mots longs, et vouloir supprimer toutes les syllabes, à part une seule, serait impossible. C'est ce que nous avions avec le mot « conversation ». Dans ces cas, après avoir placé l'accent principal (sur la syllabe précédant les 2 derniers sons de voyelles) on doit revenir vers la gauche, et accentuer (d'un accent que nous appellerons alors secondaire) la **deuxième ou troisième syllabe** à gauche de l'accent premier ou principal.

Exemples: **U-ni-VER-sity** — iou-ni-veur-sité. **IN-t[illegible]-LO-nial** — inne-teurkeu-lô-nieule. **DIS-embar-KA-tion** — dice-emme-beur-ké-cheune.

Nous pouvons avoir des mots encore beaucoup plus long: dans ce cas, nous n'avons qu'à continuer l'accentuation vers la gauche, en laissant toujours une syllabe muette entre chaque syllabe accentuée.

Exemple: **AN-ti-CON-sti-TU-tion-AL-ity.** — Anne-ti-conne-sti-tiou-cheune-al-ité.

Tous les mots dérivés de ceux que renferment les catégories précédentes ne changent pas leur accentuation si nous les modifions; que cette modification ait surajouté une ou plusieurs terminaisons, ou encore que ce soit un autre mot dérivé de ceux-là, l'accent conserve la place qu'il occupe dans le mot original.

Exemples: **CON-sti-TU-tional** (de Constitution) — conne-sti-tiou-cheuneule. **Fra-TER-nal** (de Fraternity) — Fra-teur-neul.

Et le mot d'origine sera toujours le nom (ou substantif).

LA TERMINAISON IC

Par exception à la règle que vous venez d'étudier (l'accent placé sur la syllabe précédant les 2 derniers sons de voyelles) la terminaison « **ic** » exige l'accent sur la syllabe qui la précède immédiatement. En d'autres termes, lorsqu'un mot se termine par « **ic** », l'accent sera place sur la syllabe précédente.

Exemples: **Me-CHA-nic** (Me-ka-nic) — **MATH-e-MA-tics** (mat'e-ma-tikse.

Aussi bien pour la terminaison « **ic** » que pour toutes les autres, si l'on surajoute une ou plusieurs terminaisons à « **ic** » la place de l'accent n'est pas changée.

Exemples: **Me-CHA-nical** (Me-ka-nikeul) — **Me-CHA-nically** (Me-ka-nikeulé) (A suivre)

Le mot **Cathol**[illegible] [illegible]t particulier: on dit: **CATH-olic** (cat-eulic).

Voir COMMENT ÉTUDIER page 73.

I did tell him what you wanted me to tell him, but it was all in vain.	Je lui ai bien dit ce que vous vouliez que je lui dise, mais ça n'a servi à rien.
I always feared it.	Je l'ai toujours redouté.
I have finished my letter now.	J'ai fini ma lettre maintenant.
Then we shall go out for a walk.	Alors nous allons faire une promenade.
I have put my rubbers on.	J'ai mis mes caoutchoucs.
*Very well, I think it's going to rain.	Très bien, je pense qu'il va pleuvoir.
I have put mine also.	J'ai mis les miens aussi.
*Didn't I tell you last night it would be raining to-day.	Ne t'ai-je pas dit hier soir qu'il pleuvrait aujourd'hui.
I don't remember.	Je ne m'en souvens pas.
I did tell you.	Je te l'ai bien dit.
All right, then, you win.	Très bien, alors, vous gagnez.
I have taken my umbrella with me.	J'ai pris mon parapluie.
*Then, I won't take mine.	Alors, je n'apporte pas le mien.
You might as well take it, anyhow, because it might be raining pretty hard.	Vous feriez peut-être aussi bien de le prendre, de toute façon, car il se pourrait qu'il pleuve très fort.
I have come to tell you that I am not satisfied at all with the silk you sent me yesterday.	Je viens vous dire que je ne suis pas du tout satisfaite de la soie que vous m'avez envoyée hier.

* Les phrases anglaises marquées d'une astérisque sont des phrases dans lesquelles il y a des abréviations, donnant ainsi la prononciation usuelle; mais elles ne doivent pas être écrites de cette façon, pour être grammatical e. Dans d'autres cas, ce sont des phrases contenant des expressions ou certains mots souvent employés mais non corrects.

III

LE PASSÉ — (suite)

Il nous reste trois formes du passé à étudier, en plus de la forme simple que nous avons apprise à la leçon précédente.

Nous avons la forme affirmative : **I did smoke:** cette forme est au passé ce que **I do smoke** est au présent (voir page 87). C'est l'affirmation énergique d'une action passée; la personne qui parle affirme énergiquement ce qu'elle dit. **I did write** (j'affirme énergiquement que) j'ai écrit. On le forme en plaçant tout simplement **did** devant le mot du verbe. Et ni **did** ni le verbe lui-même ne changent pour aucune personne: **I did smoke, he did smoke, you did smoke, they did smoke.**

Deux dernières formes nous restent:

(a) — **I have smoked,** exprime une action qui se termine au moment même où l'on parle. C'est le présent parfait: c'est donc une action présente et passée en même temps, qui se finie ou va se finir à l'instant. Un exemple fera comprendre définitivement: Vous êtes en train d'écrire une lettre; au moment où vous finissez, vous voulez dire: « J'ai fini ». C'est présent et passé en même temps. Vous direz en anglais: **I have finished.** C'est le présent du verbe « avoir » — **to have**, avec le passé au participe du verbe dont nous mentionnons l'action. Le verbe s'écrit avec **ed**, et se prononce « t », « d » ou « ed » comme à la forme simple. Devant, l'on place, suivant la personne: **I have** — j'ai; **he has** — il a; **she has** — elle a; **it has** — il ou elle a; **we have** — nous avons; **you have** — vous avez; **they have** — ils ou elles ont.

(b) — **I have been waiting** exprime une action qui se termine au moment même où l'on parle (ce qu'exprime **I have**) mais qui de plus s'est passée en même temps qu'une autre action mentionnée ou sus-mentionnée ou sous-entendue (ce qui est exprimé par le verbe « être » au participe passé **been** suivi du verbe auquel on ajoute **ing** tel que dans **I am smoking** ou **I was eating**). **I have been** est le présent parfait du verbe être comme **I have finished** est le présent parfait du verbe **finish** (finir). **I was** est le passé du verbe « être » et **I am** le présent. Et l'on voit que le verbe « être » soit au présent, soit au passé, soit au présent parfait (voir chacun de ces temps) suivi du verbe dont on mentionne l'action, et auquel on ajoute **ing,** donne à l'expression un sens de simultanéité de deux actions, c'est-à-dire deux actions dont l'une se passe, s'est passée, ou vient de finir simultanément, c'est-à-dire en même temps qu'une autre mentionnée ou sous-entendue.

IV

Voir COMMENT ÉTUDIER page 73.

Jeweller (djou-eulleur) bijoutier
Baker (békeur) boulanger
Clerk (cleurke) commis
Shoemaker (choumékeur) cordonnier
Cook (couke) cuisinier
Grocer (grô-seur) épicier
Governess (govveurneusse) gouvernante
Workman (wuerke-meune) ouvrier
Broad (brâde) large
Wide (waïde) large
Light (laïte) léger, clair
Free (frî) libre
To Wash (wâche) laver
" **Get up** (guette oppe) se lever
" **Read** (rîde) lire
" **Eat** (îte) manger
Below (belô) plus bas que
Above (ebovve) plus haut que
Over (ôveur) par-dessus, outre
Under (onne-deur) sous
Upon (oppâne) sur

Artist (âre-tisse-te) artiste
Banker (banne-keur) banquier
Barber (bâre-beur) barbier
Butcher (boute-cheur) boucher
Engineer (inne-dji-nîre) ingénieur
Mason (mésseune) maçon
Carpenter (câre-penneteur) menuisier
Chemist (kèmiste) chimiste
Regular (règueleur) régulier
Rich (ritche)
Round (râonne-de) rond
Sacred (sécreude) sacré
To Present (prézeune-te)
" **Intend** (inne-tenne-de) avoir l'intention de
" **Prove** (prouve)
" **Receive** (recive) recevoir
" **Signify** (sigue-nifaï)
" **Simplify** (simme-plifaï)
" **Add** (adde) ajouter
" **Multiply** (molle-tiplaï)

VINGT-ET-UNIÈME EXERCICE

N. B. — Les quelques mots que l'on rencontrerait dans cet exercice et qui ne se trouveraient pas dans le vocabulaire que vous savez, devront être cherchés dans un tout petit dictionnaire, et appris sur-le-champ. L'exercice qui suit se rapporte non seulement à la présente leçon, mais à tout ce que vous avez étudié dans les leçons précédentes, depuis la première. On devra aussi chercher à composer du mieux possible les phrases qui sembleront nouvelles, sans cependant s'éloigner de ce que l'on sait déjà. N'inventez pas, modifiez plutôt et servez-vous de ce que vous savez seulement.

Je lui ai répété ce que vous vouliez que je lui dise, mais ça n'a servi absolument à rien. — Je l'ai toujours redouté. — J'ai fini mon souper maintenant. — Alors nous allons faire une petite promenade. — J'ai mis mon imperméable. — Très bien, je pense qu'il va pleuvoir. — Non, je crois qu'il va neiger. — Ne vous ai-je pas dit hier soir qu'il neigerait aujourd'hui. — Oui, mais il n'a pas encore neigé. — Très bien, alors, nous allons voir. — Vous feriez aussi bien de prendre votre parapluie, car je crois qu'il va pleuvoir.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

I

L'ACCENT — (suite)

Nous avons dit à la leçon précédente qye la modification d'un mot ne changeait pas son accentuation: cela est vrai à la condition que le mot ne soit pas employé comme verbe, comme nous verrons ultérieurement. De plus, la prononciation de la voyelle accentuée changera quelquefois de son. Ces changements sont rares, et l'usage nous les apprend mieux que toute règle, et sans embarras.

Exemples: **NA-tion** (né-cheune) **NA-tional** (na-cheuneul)
NA-ture (nâ-tieure) **NA-tural** (na-tieureul).

Les terminaisons **ion, ity, erous, ious,** que nous avons données précédemment ne sont pas les seules se rapportant à la règle de l'accent précédant les deux derniers sons de voyelles. Toutes les terminaisons analogues comportent la même règle. Ainsi **ion, ior, iol, ial** ont la même valeur au point de vue de l'accent; **ity, itous, ital,** etc., ont certaines ressemblances au point de vue de l'accentuation; **erous, elous, ilous, itous,** se réunissent; **ious, eous, uous,** etc., ne sont que des modalités d'une même terminaison. Et finalement, on en vient à la conclusion que les deux derniers sons de voyelles peuvent être on ne pas être séparés par une ou plusieurs consonnes sans que la règle ne soit en rien modifiée. De même la syllabe qui précède peut être ou ne pas être séparée de ses deux derniers sons de voyelles, et la règle reste immuable.

Exemples: **Va-RI-ety** (veu-raï-eté). et par déduction: **Va-RI-able** (veu-raï-eubeul).

MOTS SCIENTIFIQUES

Nous avons mentionné la terminaison **aphy** ou **graphy** à la vingtième leçon: par corollaire de ce que nous venons de dire plus haut, on concluera facilement que cette terminaison n'est qu'un modèle et peut varier énormément: **aphy, ophy, aphrr, opher, ogy, omy, omist, otist, etc., etc.** Ce sont tous des mots indiquant des personnes ou des choses ayant un caractère scientifique ou se rapportant à une science quelçonque. La règle des deux derniers sons de voyelles (excepté pour **ic** bien entendu) est rigoureusement applicable.

Exemples: **Ther-MOM-eter** (teur-momme-eteur).
Ge-OGR-aphy (dgi-âgr-euphé).

Remarquez que les consonnes terminant la syllabe accentuée sont prononcées très fortement et ouvertement avec la voyelle qui précède.

(A suivre).

II

Voir COMMENT ÉTUDIER page 73.

I have been waiting for you for over half-an-hour.	Je t'ai attendu plus d'une demie-heure.
I have been looking for you everywhere, and I could not find you.	Je t'ai cherché tout partout, et je n'ai pas pu te trouver.
I was here all the time.	J'étais ici tout le temps.
I had passed over here when you came I suppose.	J'étais passé ici quand vous êtes venu, je suppose.
*Maybe that's it.	C'est peut-être bien cela.
When she had come, I was already back to the other place.	Quand elle est venue, j'étais déjà de retour à l'autre place.
Do you intend to stay here?	Avez-vous l'intention de rester ici?
*I think that it's the best for me to do.	Je pense que c'est ce que j'ai de mieux à faire.
I had already finished my letter when you came.	J'avais déjà fini ma lettre quand vous êtes venu.
What shall I tell him if he comes again.	Que dois-je lui dire s'il revient encore.
Tell him I have been waiting for him long enough.	Dites-lui que je l'ai attendu longtemps.
*What's the use of telling me things I know not to exist?	A quoi sert de me raconter des choses que je sais ne pas exister.
Whatever you may think, it is exact.	Peu importe ce que vous pensiez, c'est exact.

* Les phrases anglaises marquées d'une astérisque sont des phrases dans lesquelles il y a des abréviations, donnant ainsi la prononciation usuelle: mais elles ne doivent pas être écrites de cette façon, pour être grammaticales. Dans d'autres cas, ce sont des phrases contenant des expressions ou certains mots souvent employés mais non corrects.

III

LE PASSÉ ANTÉRIEUR

Le passé antérieur exprime une action passée antérieurement à une autre action également passée. Ex: « Lorsque vous m'avez parlé, **j'avais écrit — When you spoke to me, I HAD WRITTEN.** » — **J'avais fini. — I had finished.**

La seconde action (Lorsque vous m'avez parlé) peut être exprimée ou sous-entendue. On forme le passé antérieur en plaçant **had**, c'est-à-dire le passé du verbe **to have** — avoir, devant le passé du verbe dont on mentionne l'action. **Had** et le verbe lui-même ne varient pas du tout. **I had smoked. He had consented. She had called. We had followed. You had smoked. They had called.**

IMPÉRATIF

L'impératif est le temps (ou mode) du verbe que l'on emploie pour commander à la personne ou aux personnes à qui l'on parle, soit en s'excluant du groupe ,soit en s'incluant dans le groupe. Il peut aussi s'employer pour commander à une tierce personne, ou à des tierces personnes, mais alors le commandement est plus indirect.

Ex: Etudie — **Study.** Etudiez — **Study.** Etudions — **Let us study.** Qu'il étudie — **Let him study.** Qu'elle étudie — **Let her study.** Qu'ils étudient — **Let them study.** Qu'elles étudient — **Let them study.**

On voit qu'à part la deuxième personne, singulier ou pluriel, on doit employer le verbe **let** qui veut dire **laissez.** En somme c'est toujours un commandement à la personne ou aux personnes à qui l'on parle. Dans les deux premiers cas, c'est le mot du verbe employé seul, sans aucune variation. Dans les autres, c'est le verbe **let**, suivi du pronom se rapportant aux personnes ou aux choses dont il s'agit, puis du verbe dont on veut mentionner l'action.

Au lieu de prononcer **Let us,** on prononce généralement **Let's.**

INFINITIF

L'infinitif est le mot du verbe tel qu'on le trouve dans le dictionnaire. C'est celui que l'on emploie au présent, à l'impératif, etc., etc., enfin presque toujours avec les petits terminaisons à ajouter que nous avons étudiées dans les leçons précédentes. On trouve toujours **to** devant l'infinitif: ce n'est qu'une préposition servant à nous indiquer que c'est l'infinitif, ou encore que le mot qui suit est employé comme verbe.

PARTICIPE PRÉSENT

C'est le mot du verbe auquel on ajoute **ing** tel que nous avons vu antérieurement. Nous verrons au prochain livret l'emploie complet du participe présent ainsi que du participe passé.

IV

Voir COMMENT ÉTUDIER page 73.

Heart (hâre-te) cœur
Fingers (figne-gueurze) doigts
Shoulders (shôle-deurze) épaules
Disease (decîze) maladie (trouble de l'organisme
Illness (ile-neusse) maladie (infection microbienne)
Sickness (sique-neusse) maladie malaise
Chill (tchile) frisson
Rest (resse-te) repos
Dull (dolle) terne
Ill (ile) malade
Wretched (rète-cheude) malheureux, misérable
Bad (badde) mauvais
To Reap (rîpe) moissonner
" **Show** (chô) montrer
" **Take off** (téque âfe) enlever
" **Forget** (forguette) oublier
More and more (môre anne-de môre) de plus en plus
Indeed (inne-dîde) en vérité
Together (tougueddeur) ensemble
Afterwards (affeteurweur-deze) ensuite

Diet (daï-eutte) diète
Dentist (denne-tiste)
Contagion (conne-téde-jeune)i
Surgeon (seur-djeune) chirurgien
Face (féce)
Mustache (mosse-tache)
Stomach (stâ-meuque) estomac
Spine (spaïne) épine dorsale
Serious (sîrieusse) sérieux
Silent (saï-leunne-te) silencieux
Simple (simme-peule)
Solid (sâleude) solide
To Reflect (riflecte) réfléchir
" **Refuse** (rifiouze) refuser
" **Regret** (rigrette) regretter
" **Repay** (rembourser
" **Abuse** (abiouze) abuser
" **Accent** (accenne-te) accentuer
" **Accomplish** (accomme-pliche
" **Adopt** (adoppe-te)

VINGT-DEUXIÈME EXERCICE

N. B. — Les quelques mots que l'on rencontrerait dans cet exercice et qui ne se trouveraient pas dans le vocabulaire que vous savez, devront être cherchés dans un tout petit dictionnaire, et appris sur-le-champ. L'exercice qui suit se rapporte non seulement à la présente leçon, mais à tout ce que vous avez étudié dans les leçons précédentes, depuis la première. On devra aussi chercher à composer du mieux possible les phrases qui sembleront nouvelles, sans cependant s'éloigner de ce que l'on sait déjà. N'inventez pas, modifiez plutôt et servez-vous de ce que vous savez seulement.

I have been waiting for you for over three quarters of an hour, and you didn't come. — I have been looking for you in all directions, and I did not find you. — I stayed here all the time. — That's too bad. — I had gone from here when you passed, I suppose. — It must be so. — When I had come, she had already left for the other place. — Do you intend to go there? — I think that it's the best for me to do. — She had not yet finished her letter when I came. — Do you expect me to do this all the time?

VINGT-TROISIÈME LEÇON

I

L'ACCENT — (suite)

Outre les mots français dont nous avons étudié l'accentuation dans les leçons précédentes, il y en a d'autres que l'anglais nous a empruntés et qui conservent leur prononciation française, moins l'accentuation. Ce sont presque tous des noms terminés en **ice**, en **ine**, ou en **ette**. L'accent sera sur cette terminaison.

Exemples: **Po-LICE** (po-lice) **GAS-o-LINE** (gaz-e-line) **Ga-ZETTE** (gueu-zette).

MOTS ANGLAIS

Les mots anglais proprement dits sont tous des mots très courts: ils sont d'une ou deux syllabes, très rarement trois. L'accent se place généralement sur la première syllabe.

Exemples: **WIS-dom** (sagesse) ouisse-deume. **WO-man** (femme) wou-meune. **CUP-board** (armoire) câ-beurde.

On voit que dans la syllabe non accentuée les voyelles ne sont pas prononcées, même s'il y en a deux ensemble. Cependant, si ces voyelles sont **ow**, ou **ey**, ou **ay**, ou **ing**, on devra les prononcer.

Ex: **SOR-row** (peine) sor-ro. **KID-ney** (rognon) kide-né.

Il arrive que l'on ait des mots de deux ou trois syllabes qui sont composés de deux mots réunis: on accentuera alors chaque partie du mot comme si elle était indépendante et séparée de l'autre.

Ex: **Moonlight** (Clair de lune). **MOON-LIGHT** (moûne-laïte). **Childhood** (enfance) **CHILD-HOOD** (tchaïle-de-houde).

Souvent on a des mots de deux syllabes (ou de trois syllabes) dont les premières syllabes sont ce que l'on appelle un préfixe, c'est-à-dire un mot ou une syllabe placée devant un mot pour en former un autre. Dans ce cas, c'est la dernière syllabe, ou plus exactement, le mot original, le radical, que l'on accentuera. Pour trouver ces sortes de mots composés, il suffit, lorsque nous avons un mot de deux ou trois syllabes, de chercher à couper le mot par syllabes, en commençant par la fin du mot, et de voir si ainsi nous n'arrivons pas à former un mot connu, sans là ou les syllabes précédentes.

Ex: **Understand**: en prenant la dernière syllabe **stand** qui est un mot qui existe par lui-même et que nous connaissons, on voit que **understand** est composé de **stand** avec **under** devant, autre mot que nous connaissons. Nous accentuerons donc **STAND** puis la première syllabe de **UND-er**, mot simple que nous connaissons et nous aurons: **UND-er-STAND** (comprendre — onne-deur-stanne-de; — **to stand** (se tenir) — **under** (dessous).

(A suivre)

II

Voir COMMENT ÉTUDIER Page 73.

Are you coming with me tonight.?	Venez-vous avec moi ce soir?
*I didn't yet tell it to Mother.	Je ne l'ai pas encore dit à ma mère.
I shall tell her pretty soon.	Je le lui dirai tantôt.
I have asked her myself before you talk to her.	Je le lui ai demandé moi-même avant que vous ne lui en parliez.
She has consented.	Elle a consenti.
Tell me if you want me to bring it to you?	Dites-moi si ovus voulez que je vous l'apporte?
I will give it to them so that they give it to you.	Je la leur donnerai pour qu'elles vous la remettent.
Are you going with them, or are you coming with us?	Allez-vous avec elles, ou venez-vous avec nous?
For them, everything is good.	Pour eux, tout est bon.
We will send it to you.	Nous vous l'enverrons.
*Don't speak to me about her; I know that you don't believe her.	Ne m'en parlez pas; je sais que vous ne la croyez pas.
Bring me my hat, and I will go out and get you what you promised her.	Apportez-moi mon chapeau et je sortirai pour aller vous chercher ce que vous lui avez promis.
What do you want me to do for them?	Que voulez-vous que je fasse pour eux?
Do what you did for us.	Faites ce que vous avez fait pour nous.

* Les phrases anglaises marquées d'une astérisque sont des phrases dans lesquelles il y a des abréviations, donnant ainsi la prononciation usuelle; mais elles ne doivent pas être écrites de cette façon, pour être grammaticales. Dans d'autres cas, ce sont des phrase contenant des expressions ou certains mots souvent employés mais non corrects.

III

LES PRONOMS PERSONNELS

En apprenant les verbes, nous avons déjà fait connaissance avec: je, nous, vous, il, elle, etc. Nous allons maintenant entrer dans les détails.

SUJET		COMPLÉMENT
I	je, me, moi	**Me**
He	il, le, lui	**Him**
She	elle, la, lui	**Her**
It	il, elle, le, la, lui	**It**
We	nous	**Us**
You	vous, tu, te, toi	**You**
They	ils, elles, eux, les leur	**Them**

Nous omettons volontairement **Thou** — tu, qui n'est employé que dans la Bible.

La colonne de gauche surmontée du mot sujet, contient les mots que l'on doit employer lorsque le pronom est sujet dans la phrase. Le sujet est la ou les personnes, la ou les choses, ou tout mot qui remplace ces personnes ou ces choses, et qui fait ou subit l'action exprimée par le verbe de la phrase ou de la pratie de phrase à laquelle se rapportent ces personnes, ces choses, ou le pronom qui les remplace. Ainsi, lorsque vous dites: « Nous mangerons des pommes, » **nous** est le mot qui fait l'action de manger, et c'est le sujet. — « Nous sommes malades »: **nous** est ce qui subit l'état d'être malade, et c'est le sujet.

La colonne de droite, avec le mot « complèment » comme entête- sont les mots que l'on doit employer chaque fois que le pronom n'est pas sujet. Il est alors bien facile de ne jamais faire d'erreurs: voyez dans un coup d'œil si le pronom est sujet ou non de la phrase: si oui, c'est un mot de la colonne de gauche; si non, c'est celui qui se trouve en face, dans la colonne de droite. En effet, s'il n'est pas sujet, (ce qui est très facile à voir) il est forcément complèment dans la phrase, directement ou indirectement.

Pour apprendre le tout à la perfection, apprenez les mots de la colonne de gauche, à la suite en descendant, comme une litanie, et jusqu'à ce que vous la sachiez sur le bout de la langue. Puis faites-en autant pour la colonne de droite. Enfin apprenez bien la correspondance entre les mots de droite et ceux de gauche. Ici comme ailleurs, peu importe la forme du mot français dans la phrase, il faut s'en tenir à la règle précédente.

IV

Voir COMMENT ÉTUDIER page 73.

Cash (cache) argent comptant
Trade (tréde) commerce
Manager (manne-eudjeur) gérant

Bankrupt (banne-kreupte) faillite
Wholesale (hôle-séle) gros
Settlement (sèteulment) règlement

In bond (inne bâne-de) en entrepôt

Rate (réte) tarif
Wicked (wikeude) méchant
Same (séme) même, pareil
Thin (tinne) mince, maigre

Hilly (hilé) montagneux

To Open (ôpeune) ouvrir
" **Speak** (spîke) parler

" **Think** (tinne-que) penser
" **Lose** (louze) perdre
About (ebâotte) environ

Nearly (nîre-lé) presque
Here (hîre) ici
Never (nèveur) jamais

Agency (éde-jeune-cé) agence
Account (eucâonne-te) compte
Cost price (cosse-te praïce) prix coûtant

Retail (ritéle) détail
Estimate (estimeute) devis
Endorsement (enne-dôre-ce-meunne-te) endossement

Discount (dice-câonne-te) escompte

Security (sekiourité) garantie
Sure (choure) sûr
Secure (sekioure) de sûreté
Sufficient (soffiche une-te) suffisant

Poisonous (po-ï-zonneusse) toxique

To Return (riteurne) retourner
" **Repent** (ripeune-te) se repentir

" **Repeat** (repîte) répéter
" **Reply** (riplaïe) répondre
" **Criticize** (critissaï ze) critiquer
" **Group** (groûpe)
" **Damn** (damme) damner
" **Dart** (dâre-te) darder

VINGT-TROISIÈME EXERCICE

N. B. — Les quelques mots que l'on rencontrerait dans cet exercice et qui ne se trouveraient pas dans le vocabulaire que vous savez, devront être cherchés dans un tout petit dictionnaire, et appris sur-le-champ. L'exercice qui suit se rapporte non seulement à la présente leçon, mais à tout ce que vous avez étudié dans les leçons précédentes, depuis la première. On devra aussi chercher à composer du mieux possible les phrases qui sembleront nouvelles, sans cependant s'éloigner de ce que l'on sait déjà. N'inventez pas, modifiez plutôt et servez-vous de ce que vous savez seulement.

Venez-vous avec moi à la messe demain matin ? — Je ne l'ai pas encore dit à mon père. — Je le lui dirai demain. — Je le lui ai demandé moi-même, avant que vous ne lui en parliez vous-même. — Il a consenti immédiatement. — Dites-lui que je veux qu'il l'apporte avec lui. — Allez-vous avec eux, ou venez-vous avec nous ? — Pour elles, il n'y a rien de bon. — Je vous l'enverrai demain soir par un commissionnaire. — Je vais sortir pour aller vous chercher ce que je vous ai promis. — Que pensez-vous de ce qui est arrivé hier ?

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

I

L'ACCENT — (suite)

En plus des mots français dont nous avons étudié l'accentuation dans les leçons précédentes, il y en a une foule dont les anglais semblent avoir oublié l'origine, qu'ils ont considérés comme de leur langue propre, et qu'ils ont accentués comme des mots anglais.

Ex: **POSS-ible** (possebeule) **MED-ecine** (mède-ceune) **CHAR-acter** (kar-euk-teur).

Il pourrait sembler difficile de savoir si un mot rentre dans la catégorie de ceux qui précèdent, ou bien doit être accentué suivant les règles des mots français. Il n'en est rien: fiez-vous simplement aux règles des terminaisons; et lorsque vous n'avez pas une de ces terminaisons, suivez la règle des mots anglais.

Vous trouverez bien quelques exceptions, comme le mot **Medecine** (en **ine**) que nous avons donné intentionnellement; mais ces exceptions sont tellement rares qu'elles sont négligeables, et l'usage suffira à vous les enseigner.

ACCENTUATION DES VERBES

Similairement aux mots français, l'accentuation des verbes se fait à la fin de mot. Règle générale, un verbe porte l'accent sur sa terminaison.

Ex: **Im-i-TATE** (imiter) immi-téte. **JUS-ti-FY** (justifier) djosse-ti-faï. **IN-tro-DUCE** (introduire) inne-tro-diouce. **Ob-TAIN** (obtenir) obe-téne.

Il y a des exceptions à cette règle, spécialement pour les noms employés comme verbes; nous les étudierons au prochain livret, où nous compléterons les règles de l'accent en les réduisant toutes à une seule que nous aurions pu donner immédiatement au commencement, mais qui ne peut être bien comprise que lorsque tout ce qui précède a été étudié sérieusement

L'HEURE EN ANGLAIS

Nous avons déjà souvent répété que les anglais parlaient d'une façon tout-à-fait contraire à la nôtre, c'est-à-dire que leur façon de s'exprimer devait être contraire à la nôtre, ou tout au moins différente. Nous retrouvons ce fait manifeste dans la façon de dire l'heure. En français, nous lisons la petite aiguille d'une montre ou d'une horloge en premier lieu, en prononçant le mot « heures »; puis ensuite, c'est le tour de la grande aiguille, et nous ne prononçons pas le mot « minutes ». En anglais il faut naturellement que ce soit tout le contraire: on lit la grande aiguille d'abord en prononçant le mot « minutes »; puis la petite ensuite, sans employer le mot « heures ».

Ex: Trois heures et dix. **Ten minutes past three.**
Deux heures moins cinq. **Five minutes to two.**

Le mot **past** s'emploie pour les minutes après l'heure, et le mot **to**, pour les minutes avant l'heure indiquée.

Nous étudierons au prochain livret ce qui concerne les jours du mois.

II

Voir COMMENT ÉTUDIER Page 73.

Did you hurt yourself?	Vous êtes-vous fait mal?
I hurt myself on the wall.	Je me suis frappé contre la cloison.
Do you think of going yourself?	Pensez-vous y aller vous-même?
*No, I don't think I'll go myself.	Non, je ne pense pas y aller moi-même.
He tires himself in vain.	Il se fatigue inutilement.
He keeps it all for himself.	Il garde tout pour lui.
They only think of themselves.	Elles ne pensent qu'à elles-mêmes.
Do it yourself if you want it to be done right.	Faites-le vous-même, si vous voulez que cela soit bien.
They make everything themselves.	Ils font tout eux-mêmes.
Do you think you can succeed all by yourself?	Croyez-vous pouvoir tout réussir vous-même?
I need nobody else than yourself.	Je n'ai besoin de personne autre que vous.
When do you think of coming yourself?	Quand pensez-vous venir vous-même?
All success speaks for itself.	Tout succès parle de lui-même.
When a man thinks only for himself, he is not very far from becoming a wreck.	Lorsqu'un homme ne pense qu'à lui, il n'est pas bien éloigné de sa ruine.

* Les phrases anglaises marquées d'une astérisque sont des phrases dans lesquelles il y a des abréviations, donnant ainsi la prononciation usuelle; mais elles ne doivent pas être écrites de cette façon, pour être grammaticales. Dans d'autres cas, ce sont des phrases contenant des expressions ou certains mots souvent employés mais non corrects.

III

PRONOMS RÉFLECTIFS

Myself (maïe-selfe) me, moi-même. **Himself** (himme-selfe) se, lui-même. **Herself** (heure-selfe) se, elle-même. **Itself** (ite-selfe) se, lui-même, elle-même (chose). **One's-self** (wonne-selfe) se, soi-même. **Ourselves** (âeur-selve-ze) nous, nous-mêmes. **Yourselves** (iour-selve-ze) vous, vous-mêmes. **Yourself** (iour-selfe) te, toi-même, ou alors: vous, vous-même, quand il y en a qu'un seul. **Themselves** (demme-selve-ze) se, eux-mêmes, elles-mêmes.

Ex: Je me change. **I change myself.** Servez-vous vous-même. **Help yourself.**

Il faut bien faire attention, ici comme ailleurs, de traduire les mots français. Nous avons bien donné les mots français correspondant d'une façon générale aux mots anglais; mais ils peuvent faire défaut en français, ou ça peut en être d'autres; ou encore ils peuvent être doublés comme dans le deuxième exemple donné plus haut. Donc, encore une fois comme toujours, il faut rendre le sens par le mot anglais sans s'occuper de la tournure française.

Les pronoms **myself, himself, yourself,** etc., sont employés comme complément du verbe, lorsque le sujet et le complément sont la même personne ou la même chose. Les deux exemples cités plus haut démontrent cette règle. Nous en arrivons à définir ce qu'est un complément dans une phrase: c'est la ou les personnes ou choses, ou les prononms qui les remplacent, et qui complètent le sens d'un autre mot, ou le sens du verbe.

Ex: Sur le pont — **On the bridge.** Avec eux — **With them.**
Je mange des pommes — **I eat some apples.**

Bridge et **them** sont compléments de prépositions, et **apples** complément d'un verbe.

Je me change (je change moi) — **I change myself.**

« Je » est sujet et « me » remplaçant « moi » ou « moi-même » est complèment.

Myself, yourself, themselves, etc., etc., sont aussi très souvent employés dans l'**emphase**, c'est-à-dire pour exprimer très fortement l'idée de la ou des personnes.

Ex: Faites-le vous-même. — **Make it yourself.**

IV

Voir COMMENT ÉTUDIER page 73.

Sky (skaï) firmament
Star (star) étoile
Frost (frâce-te) gelée, frimas
Hail (héle) grèle
Moon (moûne) lune
Snow (snô) neige
Cloud (clâode) nuage
Rain (réne) pluie

Fog (fâgue) brouillard
Dust (dosse-te) poussière
Soft (soffe-te) doux (au toucher)
Ripe (raïpe) mûr

Kind (kaïne-de) bon, aimable
Heavy (hèvé) lourd
To Weigh (wé) peser
" **Weep** (wîpe) pleurer
" **Cry** (craï) pleurer (en criant)

" **Carry** (caré) porter
Till (tile) jusqu'à
Then (denne) alors
When (houenne) quand
Now (nâo) maintenant

Air (ère)
Eclipse (èklipse)
North (norte) nord
South (sâotte) sud
East (ice te) est
West (wesse-te) ouest
Nature (nétieure)
Tempest (temme-peusse-te) tempête

Urgent (eurde-jeune te)
Vain (véne)
Visible (viz'-ebeule)
Attractive (attracteuve) attrayant)

To Serve (seurve) servir
" **Sign** (saï-ne) signer
" **Touch** (totte-che) toucher
" **Roast** (rôce-te) rôtir
" **Derogate** (deurroguête) déroger

" **Disarm** (dizâre-me) désarmer
" **Elect** (eleke te) élire
" **Embarass** (emme-berasse) embarrasser

VINGT-QUATRIÈME EXERCICE

N. B. — Les quelques mots que l'on rencontrerait dans cet exercice et qui ne se trouveraient pas dans le vocabulaire que vous savez, devront être cherchés dans un tout petit dictionnaire, et appris sur-le-champ. L'exercice qui suit se rapporte non seulement à la présente leçon, mais à tout ce que vous avez étudié dans les leçons précédentes, depuis la première. On devra aussi chercher à composer du mieux possible les phrases qui sembleront nouvelles, sans cependant s'éloigner de ce que l'on sait déjà. N'inventez pas, modifiez plutôt et servez-vous de ce que vous savez seulement.

Did you hurt yourself? — I hurt myself against the wall. — Do you think of going yourself? — She tires herself uselessly. — He gives everything away, and never keeps anything for himself. — He only thinks for himself. — Do it yourself, if you want it to be done right. — She makes all by herself. — Do you think she can succeed by herself? — I need nobody else than yourself. — Why don't you do it yourself? — Self-confidence gives success by itself. — Yes, but you must first have the abilities of doing what you wish to accomplish.